

ПРИКЛАД ПЕРЕКЛАДУ / PORTFOLIO SAMPLE

Локалізація у сфері Blockchain, Crypto та Web3

Напрямок перекладу:	Англійська → Українська (English to Ukrainian)
Тематика:	Криптовалюти, DeFi (Децентралізовані фінанси), Web3
Тип тексту:	Анонси для Telegram-спільнот, технічна документація (Whitepaper)

Паралельний текст (Side-by-Side Comparison)

Цей приклад ілюструє глибоке розуміння специфічного крипто-сленгу. У цій ніші дослівний переклад є критичною помилкою, тому важливо знати, які терміни потрібно залишати як англіцизми, а які — адаптувати.

Source Text (English)	Target Text (Ukrainian)
<p>[Promo Announcement]</p> <p>Airdrop alert! Stake your tokens in our liquidity pool to earn high APY. Don't miss out on the next moonshot.</p>	<p>[Промо-анонс]</p> <p>Увага, аірдроп! Відправляйте свої токени у стейкінг до нашого пулу ліквідності, щоб отримувати високу річну прибутковість (APY). Не пропустіть наступний туземун.</p>
<p>[Technical Update]</p> <p>Our smart contract has been fully audited. Execute peer-to-peer swaps with zero slippage and low gas fees on the Layer-2 network.</p>	<p>[Технічне оновлення]</p> <p>Наш смартконтракт пройшов повний аудит. Здійснюйте P2P-обміни з нульовим прослизанням та низькими комісіями за газ у мережі другого рівня (Layer-2).</p>
<p>[Community Message]</p> <p>HODL strong, fam! The bears are trying to</p>	<p>[Повідомлення для ком'юніті]</p> <p>Тримаємо стрій, криптани! Ведмеді</p>

shake out the weak hands, but our roadmap is solid. WAGMI! 🚀

намагаються витрусити слабкі руки, але наша дорожня карта непохитна. WAGMI! 🚀

Коментарі перекладача щодо локалізації (Translator's Notes):

- «**Airdrop**», «**Stake**», «**Pool**» збережено як транслітеровані терміни (*айрдроп, стейкінг, пул*). Перекладати їх дослівно («скидання з повітря», «ставка», «басейн») — груба помилка, що одразу видає недосвідченість перекладача.
- «**Next moonshot**» адаптовано як «*наступний туземун*». Це загальноприйнятий сленг у криптоспільноті, який означає стрімкий ріст ціни активу.
- «**Zero slippage**» та «**Gas fees**» перекладено як «*нульове прослизання*» та «*комісії за газ*», що відповідає офіційній термінології децентралізованих бірж (DEX).
- «**Fam**» адаптовано як «*криптани*», що робить звернення до спільноти більш природним і нішевим. Аббревіатури на кшталт **HODL** та **WAGMI** (We All Gonna Make It) традиційно залишаються в оригіналі, оскільки вони є глобальними культурними мемами криптосвіту.